Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 1:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech mnie pocałuje* pocałunkiem swych ust!** Bo twoje pieszczoty*** są lepsze niż wino.****[1)][2)][3)][4)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pocałuj mnie mocno i namiętnie. Och, twe pieszczoty są lepsze niż wino.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech mnie pocałuje pocałunkami swoich ust. Twoja miłość bowiem jest lepsza od wina.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niech mię pocałuje pocałowaniem ust swoich; albowiem lepsze są miłości twoje niż wino.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	woniające olejkami nawyborniejszemi. Olejek wylany imię twoje, dlatego panienki umiłowały cię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oblubienica: Niech mnie ucałuje pocałunkami swych ust! Bo miłość twa przedniejsza od wina.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech mnie pocałuje pocałunkiem ust swoich! Ach, twoja miłość jest słodsza niż wino!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	*Ona:* Niech mnie całuje pocałunkami swych ust! Twoje pieszczoty są słodsze niż wino,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pocałuj mnie! Niech mnie całują twe usta, bo twoje kochanie lepsze jest niż wino,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Całuj mnie pocałunkami ust twoich, bo słodsza jest twoja miłość nad wino,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і запашність твого мира понад всі аромати, твоє імя - вилите миро. Задля цього дівчата тебе полюбили,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	O, gdyby mnie pocałował jednym z pocałunków swoich ust. Bo twe pieszczoty są przyjemniejsze niż wino.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Niech mnie całuje pocałunkami swych ust, gdyż twoje przejawy czułości są lepsze niż wino.

[1)] Niech mnie pocałuje lub Pocałuj mnie : przejście od 3 os. lp do 2 os. w następnym wersecie może być zabiegiem poetyckim, w którym taka zmiana – zwana heterozą osoby – dokonuje się w następujących po sobie wersetach; pod. przypadki <x>260 1:2</x>L.

[2)] pocałunkiem swych ust : emf., może ozn.: pocałuj mnie namiętnie.

[3)] pieszczoty, דֹדִים (dodim), przy scd ozn. wielokrotne wyrazy miłości, pieszczoty (<x>260 1:4</x>;<x>260 4:10</x>;<x>260 5:1</x>;<x>260 7:13</x> oraz <x>240 7:18</x>; <x>330 16:8</x>; 23,17).

[4)] bo twoje pieszczoty są lepsze niż wino : MT wokalizuje דדיך jako דֹּדֶיךָ (dodecha), czyli: twoje (wyrazy) miłości. G i Vg natomiast דַּדֶּיךָ (daddecha), czyli: twoje piersi, od דַּד (dad), <x>260 1:2</x>L.